

18+

НИКОЛАЙ ЗЮЗГИН

ДИАЛОГИ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК



Николай Зюзгин

Диалоги по развитию навыков устной речи. Английский язык

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=24715340

ISBN 9785448540196

Аннотация

Эта книга очень неординарна по своей структуре: здесь представлены и британский, и американский варианты диалогов на русском языке, поэтому, кроме всего прочего, учащиеся смогут почувствовать разницу между британским и американским вариантами английского языка. Можно согласиться с автором этой книги, который заметил ниже, что «...хотя англичане и американцы говорят на одном языке, они это делают совершенно по-разному».

Содержание

Аннотация	5
Благодарность	7
В городе. Спрашиваем дорогу...	8
Как пройти на вокзал?	8
Где здесь аптека?	11
Где здесь плавательный бассейн?	13
Как проехать на поле Баер?	16
Мне надо в Сан-Диего	19
Где автовокзал?	21
Где зоопарк?	23
Где здесь театр «Гарлем»?	27
Я ищу Художественную галерею	30
Где библиотека?	32
В ресторане	34
Что вам принести?	34
Меню посмотрели?	41
Заказывать будете?	47
Путешествия	55
Аренда автомобиля	55
Конец ознакомительного фрагмента.	59

Диалоги по развитию навыков устной речи Английский язык Николай Зюзгин

Vanessa Hethcock, Stephen Mountman, Barbara Tylor *Кор-
ректоры*

© Николай Зюзгин, 2018

ISBN 978-5-4485-4019-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Аннотация

Эта книга очень неординарна по своей структуре: здесь представлены и британский, и американский варианты диалогов на русском языке, поэтому, кроме всего прочего, учащиеся смогут почувствовать разницу между британским и американским вариантами английского языка. Можно согласиться с автором этой книги, который заметил ниже, что «...хотя англичане и американцы говорят на одном языке, они это делают совершенно по-разному»

A few words from the author

This book consists of 33 dialogues presented in Russian, in British English and in American English and of words to translate the Russian options into English. Primarily there were only texts in Russian and words for translation in the book, that was it, but I understood in that shape and size the book was not very popular, so I decided to add a translation into English for each dialogue. So I translated all the 33 texts into English. That seemed like a bit better. But I remembered there were a lot of books and manuals and textbooks made on that scheme already. It would be better to change the structure a little bit, I thought. So I decided to give each dialogue in three variants: In Russian, in English, and in American English. I'm not sure whether it's the first time or not the first time that British and American branches are represented in one book but I didn't

have a chance so far to come across that kind of book, anyway. To implement that idea, I sent my translations to a friend of mine, a young Brit Vanessa Heathcock and asked her to convert the texts into British English and then I sent the same translations to my American friends, Stephen Mountman and Barbara Tylor, and asked them to convert the texts into American English and they all did that and I appreciate their help very much.

Reading a new version of the book is a captivating pastime, because though on the one hand the Brits and Americans speak the same language, on the other they do it quite differently.

So here is the new enhanced version of the book, and I'll be very grateful to you all, my dear readers, if you send me at least a couple of words of your opinion about it to:

bookman10@yandex.ru

Bye for now and write back soon.

Николай Зюзгин

Благодарность

Автор выражает глубокую искреннюю благодарность за помощь в создании этой книги: Ванессе Хиткок (Vanessa Heathcock), которая начинала корректировать тексты сразу по получении, и я подозреваю, частенько недосыпала; Стивену Маунтман (Stephen Mountman), который кроме корректуры присылал еще массу чрезвычайно ценных комментариев о том, как и в каких случаях надо употреблять те или иные слова и фразы; Барбаре Тайлор (Barbara Tylor), самой доброй и отзывчивой женщине во всей Америке. Без помощи моих вышеперечисленных друзей выпустить эту книгу в ее настоящем виде было бы невозможно.

В городе. Спрашиваем дорогу...

Как пройти на вокзал?

- Извините, как пройти на вокзал?
- У нас здесь девять вокзалов, вам какой нужен?
- Я не знаю.
- Куда вы едете?
- В Бруклин.
- Вам надо на вокзал на 21 улице. Это лучше подземкой.

Станция за углом направо, яров двести. Вон там.

- Спасибо.
- Хорошей дороги.

Слова и выражения

- Excuse me, how can I get to the Railway Station?
- We have nine Railway Stations here, which one do you need?
- I don't know.
- Where are you heading?
- To Brooklyn.
- Then you need 21 Street Station. It's best to use the

Underground to get there. The nearest Underground Station is round the corner on the right. Over there. st

- Thank you.

- Safe trip!
- Excuse me, would you by any chance know how to get to the train station?
- There are nine train stations here, which one are you looking for?
- I am not exactly sure. Could you help me, by any chance, please?
- Where do you need to get to?
- Brooklyn.
- You need the 21 street station then. You'd be better off getting there by the subway. The nearest subway station is around the corner to the right, over there. st
- Thank you very much!
- Have a safe trip!

Извините! *Excuse me!*

Вокзал *train station, railway station.*

У нас здесь девять вокзалов *We have nine stations here*

Лучше на метро *you'd better go there by underground*

Станция Метро *Underground station, subway station.*

За углом направо *round the corner to the right (on the right)*

Вон там *over there*

Вам выходить на... *you have to get off at...*

Хорошей дороги! *Safe trip!*

На английском (британский вариант):

In American English:

Где здесь аптека?

– Извините! Где здесь аптека?

– Вон там. Лучше пешком. Это займет минут пятнадцать.

По этой улице прямо. Прямо, прямо, прямо, дойдете до вон того высотного дома, и направо.

– Спасибо.

– Не стоит, пожалуйста.

Слова и выражения

– Excuse me, where's the closest pharmacy here?

– Over there. It's better to get there on foot. It takes about fifteen minutes. You go straight, you'll get to that high-rise building, and on the right you should find the pharmacy.

– Thank you very much.

– Not at all, you're welcome.

– Excuse me, do you know where the nearest drugstore around here is?

– Over there. Better on foot. It's not too far, within walking distance. About fifteen minutes or so from here. Go straight down this street here and when you get to that high-rise building over there, take a right.

– Thank you very much!

– You're welcome.

Извините! *Excuse me!*

Аптека *pharmacy, chemist's.*

Вон там *over there*

Лучше пешком *better on foot*

Это займет... *it'll take...*

По этой улице . *down the street, along the street*

Прямо *straight*

Высотный дом . *high-rise building, skyscraper*

Направо *to the right*

Не стоит, пожалуйста *not at all, you're welcome.*

На британском английском:

In American English:

Где здесь плавательный бассейн?

– Извините! Здесь где-то плавательный бассейн должен быть, вы не знаете?

– Здесь два плавательных бассейна: один по этой улице, примерно с полмили, второй вот по этой улице, примерно на таком же расстоянии. Первый бассейн длиной двести футов, и там, говорят, вода морская, и там народу немного, но он дорогой. А вот тот, что по этой улице, он в длину там дорожки по сто футов, там всегда много купальщиков – в основном это подростки – и он намного дешевле. Там и аквапарк есть, но туда вход отдельный.

– Спасибо большое!

– Пожалуйста.

Слова и выражения

– Excuse me! There should be a swimming pool somewhere here, do you know where?

– Actually there are two swimming pools around here: one is over there, along this street, it's about half a mile, I think, and the other one is over there, go along that street, again it's about half a mile walk. The first one has swimming paths two hundred feet long and they say that the water in the pools is real sea water. There aren't many swimmers there and it's very expensive. The other one over there along that street has swimming paths a hundred feet long, it's always crowded, mainly by teenagers,

but it's much cheaper. There is a water park there as well, but then you have to go through a different entrance.

– Thank you very much!

– You're welcome.

– Excuse me! I thought that there was a swimming pool around here somewhere. Would you happen to know where, exactly?

– Actually there are two swimming pools around here: one is over there, along this street, maybe about half a mile from here or so, and the other one is down that street over there, again about half a mile, something like that. The first one is two hundred feet long and has actual salt water in it. There are not many people there and it's very expensive. The other one over there along that street is a hundred feet long, and it's always crowded. It is mainly teenagers there but it's much cheaper though. There is a water park there as well, but through separate entrance.

– Thank you very much!

– You're welcome.

Извините! *Excuse me!*

Где-то здесь *hereabout, around here;*

По этой улице *Down this street, along this street;*

Говорят *it is said, they say;*

Морская вода *sea water*

Купальщики *swimmers*

Подростки *teens*

Аквапарк *water park*

Отдельный вход *separate entrance*

Пожалуйста *any time, welcome, my pleasure;*

In British English:

In American English:

Как проехать на поле Баер?

– Извините! Мне надо на поле Баер, там сегодня годовщины Битвы за Аламо, как туда можно проехать?

– Можно на поезде от вокзала Пенн, там есть состав, который идет до станции «Аламеда». Поезд этот, правда, ходит всего два раза в день, утром и вечером. И еще от станции до музея Битвы за Аламо километров пять – или пешком, или на автобусе. Автобус там ходит не очень часто.

– Мне говорили, что можно на автобусе прямо до музея.

– Можно и на автобусе, тоже от вокзала Пенн. Автобус идет до музея Битвы за Аламо, это очень удобно.

– А как доехать до вокзала Пенн?

– На подземке. Выходить вам нужно на станции «вокзал Пенн».

– Спасибо.

– Счастливого пути!

Слова и выражения

– Excuse me!

– Yes?

– I want to go to Byer's field, how can I get there? Today is the anniversary of the Battle of the Alamo there.

– Ah, yes. You can go there by local train from Penn Station. There is a special electric train that goes to Alameda Station. But it goes there only twice a day: in the morning and in late

afternoon. And you'll have to walk about five kilometres from the station to the museum. You can hardly catch a bus there, it doesn't go there very often.

– I was told that there's a bus which goes to that area from Perry.

– Yes, you can go there by bus too, again from Penn Station. It stops right next to the Museum which is very convenient.

– So, how can I get to the Station?

– By the Underground. You have to get off at Penn Station.

– Thank you very much!

– Happy journey.

– Excuse me!

– Yes?

– I would like to go to Byer's field. Do you know how to get there? Today is the anniversary of the Battle of the Alamo.

– A-a, yes. You can get there by train from Penn Station. There is a direct train to the Alameda station but the train only goes there twice a day, in the morning and in the late afternoon. You'll also have to walk about 5 kilometers or so from the station to the museum. The bus doesn't go there very often.

– I was told there's a direct bus there from Perry.

– Yes, you can get there by bus also, from Penn Station. It'll take you right to the Museum, very convenient.

– How can I get to the station?

– By subway. That's the bus stop. You need to get off at Penn Station.

- Thank you very much!
- Have a good trip!

Извините! *Excuse me!*

Поле Баер *Byer's field*

Годовщина *anniversary*

Битва за Аламо *Battle of the Alamo*

Электричка . *electric train, local train*

Состав *train*

Правда (*here*) *although*

Вон там *over there*

Выходить (из вагона) *get off*

Станция подземки *Underground station, subway station.*

Счастливого пути *happy journey*

In British English:

In American English:

Мне надо в Сан-Диего

- Извините! Мне надо в Сан-Диего уехать, точнее, в Чула-Виста. Вы не знаете, с какого вокзала?
- Это не с вокзала... Это лучше на автобусе, от автовокзала «Оушенсайд». Автобус идет прямо в Чула-Виста, через Карлсбад. Вы, наверное, не знаете, где этот автовокзал?
- Не знаю.
- Туда надо ехать на подземке. Автовокзал прямо рядом со станцией «Истен дистрикт».
- Подземка далеко отсюда?
- Рядом, за углом. Вон там.
- Спасибо!
- Счастливого пути!

Слова и выражения:

- Excuse me! I need to go to San Diego, to Chula Vista, to be precise. Could you please tell me which Railway Station I need?
- You don't need a Railway Station, you'd better get there by bus, from Oceanside Bus Station. The coach goes directly to Chula Vista, via Carlsbad. Now how to get to the Bus Station, do you want to ask me? That's simple. By Underground. The Station's called «Eastern District».
- Is the nearest Underground Station far from here?
- No, just round the corner. Over there, see?
- Ah, yes. Thank you very much!

– Have a good journey.

– Excuse me! I need to get to San Diego, to Chula Vista, to be precise. Could you please tell me which train that I would need to take?

– It doesn't leave from the railway station, it's better by bus, from Oceanside Bus Station. The bus goes all the way to Chula Vista, via Carlsbad. The bus station you need is not far from the subway station «Eastern District».

– Is the nearest subway station far from here?

– It's pretty close, around the corner, in fact. Just over there, see?

– Yes. Thank you very much!

– Have a safe trip.

Извините! *Excuse me!*

Через Карлсбад *Via Carlsbad*

Рядом *close, not far;*

За углом *round the corner*

Вон там *over there*

Счастливого пути *happy journey*

Вариант на британском английском:

In American English:

Где автовокзал?

– Скажите, автовокзал где? Я, по-моему, заблудился немного.

– Автовокзал вон там, за мостом налево. У нас, вообще-то еще Южный автовокзал есть. А этот, который за мостом налево – Центральный. Вам куда надо ехать?

– В Филадельфию.

– Это отсюда. Можно, конечно, и с Южного, потому что там автобус делает остановку, но вам удобнее отсюда.

– Спасибо!

– Хорошей дороги!

Слова и выражения

– It seems like I'm lost, do you know where a Bus Station somewhere is around here?

– The Bus Station is over there, round the bridge, on the left. Actually, we have another Bus Station here, the Southern one. This one is the Central one. Where are you heading?

– To Philadelphia.

– Yeah, then you need the Central Station. You can as well go there from the Southern Station, as the bus makes a stop there, but it's more sensible to catch a bus here.

– Thank you very much!

– Happy journey.

– Can you, please, tell me where the bus station is at around

here? It seems that I'm lost.

– The bus station is over there, around the bridge to the left. Actually, we have another bus station here too, the southern one. This one is the central one though. Where are you heading?

– To Philadelphia.

– It's pretty from here. You can as well get there from the southern station, since the bus makes a stop there, but it's more convenient from here though.

– Thank you very much!

– Safe trip!

Автовокзал *bus station, coach station*

Я заблудился *I am lost*

За мостом налево *round the bridge to the left*

Вообще-то *actually*

Южный автовокзал *South bus station*

Отсюда *from here*

Делает остановку *makes a stop (at)*

In British English:

In American English:

Где зоопарк?

– Извините!

– Да?

– Где здесь зоопарк? Нам сказали, что где-то здесь, но мы не можем найти.

– Вон там, через дорогу. Там есть подземный переход, вот он, видите?

– Да, спасибо. А там медведь есть?

– В зоопарке или в переходе?

– В зоопарке, конечно.

– Есть. И белый есть, и бурый есть. Бурого и покормить можно. Посетители обычно покупают печенье вон в том магазине, прямо у выхода из подземного перехода. Скажите продавщице, что это для медведя, и она даст вам его любимое печенье.

– Получается, это ручной медведь?

– Да, получается так. Он раньше в цирке работал, когда был помоложе, ездил на велосипеде. А сейчас состарился немного. Но все равно, через забор не перелезайте, потому что неизвестно, что у него на уме. Там еще ручной слоненок есть, вот его можно и погладить, и за хобот подержать, и покататься на нем.

– Спасибо!

– Всего хорошего.

Слова и выражения

– Excuse me, where is the Zoo? We were told it was somewhere here, but we can't find it.

– Across the road, over there. There's an underground passage there, that one, see?

– Oh, yes, thank you very much. And we would like to know... Are there any bears there?

– In the Zoo or in the passage?

– In the Zoo, of course.

– Yes, you're lucky, there are. Even more than one. They have both Brown Bear and Polar Bear. As for the Brown one, it can be treated by something delicious. You know, visitors usually buy some cookies in the foodstuff shop, which is next to the underground passage. Tell the salesgirl that you want to buy something for the Bear, and she'll give you his favorite cookies.

– Turns out it's a tamed bear?

– Seems to be, yeah. Years ago, it worked in a Circus, used to ride a bike. Then it got too old to do all those tricks. But anyway be careful and don't climb over the fence, you never know what might be on it's mind. There's also a tamed baby elephant there. You can actually patt his trunk and you can even get a ride on his back!

– Thank you very much!

– You're welcome. Have a good time.

– Excuse me, could you tell us where the zoo is? We were told it's somewhere around here but we can't seem to find it though.

– Across the road, over there. There's an underground passage there, that one, see?

– Yes, thank you very much. And... Are there any bears there?

– At the zoo or in the passage?

– At the zoo, of course.

– Yes, there are. There is a brown bear and even a polar one. As for the brown one, it can be treated with something delicious. Visitors usually buy cookies in that food stall over there close to the underground passage. Tell the salesgirl that the food is for the bear, and she'll give you his favorite cookies.

– Turns out that's a tame bear?

– Yes, it is. Years ago that bear had worked in a circus riding a bike and then got too old. But in any case, you shouldn't climb over the fence, since nobody knows what's on its mind. There's a tame elephant cub there also. That one can be patted on its trunk and ridden on.

– Thank you very much!

– Have a good time.

Где-то здесь *somewhere here*

Мы не можем найти *we can't find it*

Через дорогу *across the road*

Подземный переход *underground passage*

Белый медведь *polar bear*

Бурый медведь *brown bear*

Покормить *feed*

Посетитель *visitor*

Выход *exit*

Продавщица *sales girl*

Любимое *favourite*

Печенье *biscuit*

Ручной медведь *tame bear*

Получается *it turns out*

Ездить на велосипеде *ride a bike*

Состариться *get old*

Перелезть через забор *climb over the fence*

Что у него на уме *what's on his mind*

Слоненок *elephant calf*

Хобот *trunk*

Погладить (по) *pat (on)*

In British English:

In American English:

Где здесь театр «Гарлем»?

– Извините!

– Слушаю вас.

– Как пройти в театр «Гарлем»? Я тут совсем не ориентируюсь.

– Это рядом, вон там, через площадь нужно перейти. Видите вон то здание?

– Да, вижу.

– Это и есть театр «Гарлем». Вам нужно в подземный переход. Вход вон там.

– Спасибо!

– Пожалуйста.

Слова и выражения:

– Excuse me!

– I'm all ears.

– How can I get to the Harlem Theatre? I'm not really familiar with this area.

– It's close at hand, over there, you'll only have to cross that square. Oh, look, I'm speaking like a poet!

– Yes!

– Can you see that building?

– Yes.

– This is Harlem Theatre. You'll have to go there through the Underground passage. The entrance is over there.

- Thank you very much!
- Not at all, you're welcome.
- Excuse me!
- Yes.
- How can I get to the Harlem Theater, please? I can't seem to find my bearings here.
- It's not too far, over there, you'll just have to cross the square.
- Oh! It's a poem! It seems that I am a bit of a poet.
- Oh! Yes!
- Do you see that building?
- Yeah.
- That's the Harlem Theater. You'll have to go through the underground passage to get there. The entrance is over there.
- Thank you very much!
- You're welcome.

Извините *excuse me*

Слушаю вас *I am all ears*

Я не ориентируюсь *I can't focus on the area*

Перейти через площадь *cross the square*

Совершенно верно *quite right*

Подземный переход *underground passage*

Вон там *over there*

In British English:

In American English:

Я ищу Художественную галерею

– Извините! Кливлендская художественная галерея! Где это, не знаете? Мне сказали, где-то здесь.

– Да, это недалеко. Вот по этой улице прямо три квартала, а потом направо метров двадцать.

– Спасибо.

– Пожалуйста. Там, правда, очередь большая сейчас, надо было вам пораньше приходиться, часам к десяти.

Слова и выражения:

– Excuse me! Cleveland Art Gallery! Do you know where that is? I was told it's somewhere here.

– Yes, that's not far. Straight along this street two blocks and then on the right. It'll take about twenty meters.

– Thank you.

– Not at all, you're welcome. But there is a long queue there now... You should have come here earlier, I would say, by ten o'clock.

– Excuse me! Can you please tell me where the Cleveland Art Gallery is? I was told it's somewhere around here. I can't seem to find it.

– Yes, it's not far. Go straight down this street for two blocks and then to the right, about twenty meters or so.

– Thank you very much!

– No problem but you should know that there's probably going

to be a long line there now. You should've gotten here earlier, before ten or so.

Художественная галерея *Art Gallery*

Мне сказали... *I was told*

Где-то здесь *somewhere here*

Недалеко *not far*

Квартал *block*

Направо *to the right*

Раньше *earlier*

Очередь *queue (Br), line (Am)*

In British English:

In American English:

Где библиотека?

– Извините! Где здесь библиотека в Кливленде?

– Общественная библиотека... Это в центре, около Общественной площади. Общественную площадь знаете?

– Да, знаю.

– Это рядом с площадью. Пешком отсюда недалеко. Это вон там.

– Спасибо.

– Пожалуйста.

Слова и выражения

– Excuse me, can you please tell me the way to Cleveland Public Library?

– It's in the centre, near Public Square.

– Do you know where Public Square is?

– It's close at hand, over there.

– Thank you very much!

– Not at all, you're welcome.

– Excuse me, could you, please, tell me, where the Cleveland Public Library's at?

– The main branch of the library is in the center, close to Public Square.

– Do you know where that's at?

– Yes, I do. On foot, it's not far from here, over there.

– Thank you very much!

– You're welcome.

Рядом с... *close to, next to*

Пешком *on foot*

Отсюда *from here*

Недалеко *not far*

Вон там *over there*

Пожалуйста *any time, you're welcome.*

In British English:

In American English:

В ресторане

Что вам принести?

- Я официант, что вам принести?
- У вас рыба есть какая-нибудь?
- Конечно! Проще сказать, какой у нас нет.
- Треска есть?
- Разумеется.

– Вы знаете, мой друг из Сан-Антонио угощал меня жареной треской. Он крупную тушку разрезал пополам вдоль, по хребту, и потом жарил такие длинные куски, сантиметров двадцать в длину, получился, так сказать, «бок трески». Так можно приготовить?

– Конечно, нет проблем. Мы так тоже делаем. Какой гарнир хотите?

– Я не знаю. Может быть, картофель фри? Пусть повар сам придумает что-нибудь.

– На первое?

– На первое...

– Есть очень хорошая рыбная солянка из осетрины и семги.

– Давайте.

– Салат?

- Греческий есть?
- Разумеется.
- Пятьдесят грамм армянского коньяку.
- На десерт?
- Какое-нибудь красивое пирожное, с клубникой или с клюквой, и черный чай с лимоном. Чай в большой чашке.
- Фрукты?
- Одно большое яблоко, такое темно-красное, китайское, и мандарины, четыре штуки.
- Что-нибудь еще?
- Нет, спасибо.
- Сейчас я принесу фрукты и салат, а остальное чуть позже.

Слова и выражения:

- I'm Peter. What can I get you?
- Do you have any kind of fish?
- Sure, we do. Did you ask «Any kind of fish»? It's probably simpler to say what kind of fish we don't have here.
- Ah, I see, do you have cod?
- Of course. You didn't even have to ask.
- You know, a friend of mine from San Antonio once treated me with some fried cod. He would take a large fish, cut it along the spine in two and fried those big pieces which were about twenty centimeters long. Do you think you could cook the cod that way?
- Certainly, no problem. We can cook cod that way. What

kind of garnish would you like with it, sir?

– Hmm, I'm not sure. French fries maybe? How your cook decides it would be nice.

– What about first course?

– For the first course... I don't know either. What have you got?

– We've got very good fish solyanka with sturgeon and salmon.

– Ah, sounds good, I'll go for that one, yes!

– A salad?

– Do you have Greek salad?

– Certainly.

– May I also have some Armenian brandy, fifty grams?

– OK, for dessert?

– I would really fancy a sponge-cake.

– I see. What kind of cake? Napoleon or a brownie? Or a cream puff?

– No, no. I would prefer a summer pudding with strawberry or cranberry. You've got summer pudding, haven't you?

– Yes.

– And I would like a big cup of black tea with lemon.

– Any fruit?

– Let's make it one big dark red colored apple. Aren't they called Chinese or something like that? Oh yes, and four tangerines, please.

– Anything else?

– No, I think that will be enough, thanks.

– I'll bring you the fruit and the salad now, but the other dishes will be ready a bit later.

– Thank you!

– I'm Peter. So, what can I get for you?

– Might you happen to have any fish, per chance?

– Did you say «any kind of fish»? Why, of course we do! It would probably be simpler to say what kind of fish we don't have here.

– Even cod?

– You must be joking! Why, of course we have cod! That goes without saying!

– You know, a friend of mine from San Antonio treated me to some fried cod not too long ago. He would often take a large fish, cut it along the spine into two 20 cm or so pieces each and then fry them. It was, so to speak, cod side, for lack of a better word. Could you, perhaps, prepare it that way?

– Certainly! That would be no problem at all! We also prepare cod that way as well. Which garnish would you like to accompany your cod and for your side dish as well, sir?

– I don't know....hmmm.. I suppose that any old garnish will do but for a side, I think that maybe French fries will suffice. Better yet, I'll tell you what! Why don't you surprise me and let your cook decide for us both instead.

– And for the first course, sir?

– For the first course... well, I don't know. I suppose that I still need more time to consider it.

– Well, I can say that we just so happen to have very good solyanka with sturgeon and salmon.

– Yes! That sounds absolutely splendid! I think that I will have that then!

– A salad?

– Do you, by chance, have Greek salad?

– Of course! It happens to be one of our most sought after salads that we offer! Anything to drink?

– Armenian brandy, fifty grams.

– And, lastly, for dessert?

– Your fanciest cake! I mean, a sponge-cake.

– I understand. That is kind of a napoleon, is it not? Or perhaps a brownie or a cream puff, even?

– I'm afraid not, sir.

– As of now, we only offer summer pudding with strawberry or cranberry.

– Do you have summer pudding available to order?

– No question.

– Great! And a large black tea with lemon, preferably in a mug.

– Would you like any fruit in addition to that?

– A large red apple, please. If I'm not mistaken, I believe that it's called Chinese apple.

– OK, very well, sir! Will that be all?

– And four tangerines, please.

– Does that complete your order?

– Not yet!

– There's more?! Very well, sir. Tell me what else you would like whenever you're ready! Better yet, I'll bring you your fruit and salad while you're deciding on what else you would like and I can serve you the rest a bit later, if that works for you.

that only goes without saying! – само собой разумеется

...for lack of a better word – другого слова не нахожу

better yet – а еще лучше...

no question – несомненно

if that works for you – если вы не против

Угощать *treat*

Треска *cod*

Тушка *carcass, fish*;

Вдоль *along*

Хребет *spine*

Жарить *fry*

Кусок *piece*

Получился *it was*

Так сказать *so to speak*

Бок трески *cod side*

Гарнир *garnish*

На первое *for the first course*

Солянка *solyanka*

Осетрина *sturgeon*

Семга *salmon*

Армянский коньяк *Armenian brandy*

Десерт *dessert*

Пирожное *sponge-cake*

Слоеное пирожное *napoleon*

Шоколадное

пирожное с орехами *brownie*

Пирожное

со взбитыми

сливками *cream puff*

Бисквитное

пирожное с ягодами *summer pudding*

Клубника *strawberries*

Клюква *cranberries*

Мандарины *tangerines*

Чуть позже *a bit later*

In British English:

In American English:

Commentaries:

Меню посмотрели?

– Здравствуйте. Меню посмотрели, заказывать будете?

– Да. Макарон по-флотски у вас нет в меню. Можно заказать? Я служу на подводной лодке, сейчас в отпуске, соскучился по флотской пище.

– Нет проблем. Фарш из говядины или из говядины и свинины?

– Я не знаю, как у нас повар готовил.

– Делают и так, и так, но по-настоящему фарш делают из говядины и добавляют двадцать процентов свинины.

– Так и сделайте.

– Хорошо. Борщ тоже по-флотски?

– Да.

– Вашей супруге?

– Ей все то же самое. У нас вкусы одинаковые.

– Напитки?

– Сто грамм армянского коньяку и сто грамм вина «Кьянти». Это итальянское, есть у вас такое?

– Конечно, нет проблем. Это когда-то давно «Кьянти» было итальянское вино, а сейчас оно международное. Но у нас «Кьянти» настоящее, из Италии. Салатик?

– Да. Сами придумайте что-нибудь.

– На десерт?

– Мороженое. Пломбир. Одну порцию с клубничным си-

ропом, вторую – с шоколадной крошкой.

– Чай, кофе?

– Да, чай черный с лимоном и кофе черный по-арабски.

– Что-нибудь еще?

– Нет, все, я думаю.

– К коньяку бутерброды с икрой или с семгой?

– Да, да! С икрой, один – с черной, другой с красной.

– К чаю и кофе конфеты или сахар?

– Конфеты.

– Минут через пять принесу коньяк, вино, лимончик, шоколад, бутерброды, салаты. Остальное чуть позже.

Слова и выражения

– Good evening. Are you ready to order?

– Yes. You don't have pasta NAVY stile in the menu here unfortunately. Can I order it? I am in the NAVY, on a submarine, now enjoying a vacation. I miss marine food.

– No problem. How do you want the minced meat: beef or beef and pork?

– I don't know how our cook used to make it.

– It's done both ways. But to make it perfectly, it should be beef plus one fifth of pork.

– Tell him to make it that way.

– Good. Borsch NAVY stile?

– Yes, please.

– For your spouse?

– The same. We have similar tastes.

- Anything to drink?
- A hundred grams of Armenian brandy and a bottle of Chianti. It's Italian wine, have you got it?
- No question. It was Italian long ago. Now it's international. But our Chianti is from Italy. Any salad?
- Yes, please, you can improvise.
- For dessert?
- Ice-cream, full cream. One portion with strawberry syrup, the other with chocolate chips.
- Coffee, tea?
- Black Ceylon tea and black Turkish coffee.
- Anything else?
- No, that's all, I think.
- Sandwiches with brandy: caviar or salmon?
- Oh, yes! One with black caviar, the other with red.
- Sugar or chocolates with coffee and tea?
- Chocolates.
- In five minutes I'll bring you brandy, wine, lemon, chocolates, sandwiches and salads. The rest will come a bit later.
- Good evening. Are you ready to order?
- Hi, I noticed that you don't seem to have any pasta navy style on the menu. Is that something that I wouldn't be able to order or do you think that you guys might be able to help me out with here? I'm actually a sailor on a submarine but on vacation now. I just so happen to miss marine food.
- That shouldn't be a problem, I would think. Would you

prefer pork or beef for your minced meat, sir?

– I can't seem to remember how our cook used to make it, to be honest with you.

– It's done both ways but the authentic recipe calls for almost all beef plus one fifth of pork.

– That sounds good. I think that I'll go with that then.

– Very well. And navy style pasta, correct?

– Yes, please.

– And for your spouse?

– She'll have the same as well, please.

– And to drink?

– I'd like Armenian brandy and a bottle of Chianti, Italian, please.

– Chianti is international now but all of our Chianti is from Italy though. Would you both like salads?

– Yes, please. House salads are fine.

– Very well.

– after some time.....

– Will you be having dessert this evening?

– I'd like ice-cream and not frozen yogurt or low fat, please. One portion with strawberry syrup, the other with chocolate chips.

– Coffee, tea?

– Black Ceylon tea and Turkish coffee, please

– Anything else?

– No, I think that that should just about cover it.

- Any sugar or chocolates with your coffee and tea?
 - Chocolates, please.
 - Alright! Sounds good. I will be bringing your dessert out to you both shortly here, OK?
 - Thank you!
 - You're most welcome!
- authentic recipe – классический рецепт
- dessert is always ordered after the main courses have been served in all restaurants in North America, regardless of the quality of restaurant or it's rating.
- spouse – супруга, супруг
- house salad – фирменный салат этого ресторана.
- low fat – обезжиренный
- shortly = soon
- Turkish coffee – кофе по-арабски

Макароны по-флотски *macaroni NAVY style*

Подводная лодка *submarine*

Отпуск *vacation*

Соскучиться по... *miss something, someone;*

Флотская пища *marine food*

Фарш *minced meat, ground beef (pork, lamb)*

Говядина *beef*

Свинина *pork*

Баранина *lamb, mutton.*

По-настоящему *perfectly*

Борщ *borsch soup*

Супруга *spouse*

Одинаковые вкусы *equal tastes*

Напиток *beverage, drink;*

Коньяк *brandy*

Вино *wine*

Кьянти *Chianti*

Пломбир *full-cream ice*

Клубника *strawberry*

Сироп *syrup*

Шоколадная крошка *chocolate chips*

Порция *portion*

Кофе по арабски *Turkish coffee*

Икра *caviar*

Семга *salmon*

Шоколадные конфеты *chocolates*

С белой начинкой *stuffed white*

На ваш вкус *improvise*

In British English:

In American English:

Commentaries:

Заказывать будете?

– Здравствуйте. Заказывать будете?

– Да, конечно. Бифштекс.

– Натуральный или рубленый?

– Натуральный.

– Прожаренный, средний или с кровью?

– Средний.

– Лист салата, картофель фри, немного красной квашеной капусты на гарнир?

– Да, и добавьте зеленого гороху немного.

– Вино, коньяк?

– Нет, спасибо. Фанта «Виноград», охлажденная, со льдом.

– Салат?

– Да. Летний. Огурцы, помидоры, редис, лук репчатый и зеленый, укроп, подсолнечное масло нерафинированное. Так можно приготовить?

– У нас есть такой салат, называется «Лето».

– У вас овощи без нитратов?

– Да, конечно. Нам овощи поставляет бывший доцент одного из вузов, он купил полуразрушенный двухэтажный дом на пустыре, огородил его, сделал теплицу, поле у него приличное, и поставляет нам хорошие чистые овощи. В другие рестораны тоже. Он неплохо живет. Мы к нему иногда в го-

сти ездим.

– Так вы эти овощи не проверяете?

– Обязательно проверяем, каждую партию. У нас своя лаборатория... На первое будете заказывать?

– Борщ, украинский, немного.

– Полпорции?

– Да.

– Чай, кофе?

– Чай. Черный, цейлонский, с лимоном.

– Десерт?

– Вафельный торт, шоколадный, немного.

– Фрукты?

– Банан.

– Что-нибудь еще?

– Что-нибудь из рыбы...

– Есть хороший заливной судак.

– Хорошо.

– Что-нибудь еще?

– Все, пожалуй. Да, все.

– Сейчас принесу.

Слова и выражения

– Good evening. What are you going to order?

– Stake, maybe.

– Natural or minced?

– Natural.

– Burnt to a crisp, medium or bloody?

– Medium.

– French fries, a little bit of sauerkraut for garnish?

– Yes, and add some green peas.

– Wine, brandy?

– No, thanks. Fanta «Grapes» with ice.

– Salad?

– Yes. Summer salad. Cucumbers, tomatoes, onion, spring onion, radish, dill, sunflower oil... Can you do it that way?

– We've got that kind of salad, it's called «summer», only it's with olive oil.

– Even better. The vegetables here are nitrates-free, aren't they?

– Yes, of course. The vegetables come here from a former assistant professor of one of local universities. He bought a tumbledown double-story house on a piece of wasteland, reconstructed it, fenced it, made a greenhouse, and began to produce top-quality vegetables for restaurants. He's well off. We visit him sometimes.

– So you don't check the vegetables?

– We do check them, every batch of vegetables. We have our own lab.

– Oh!

– Any soup?

– Borsch-soup, not much.

– Half a portion?

– Yes, please.

- Coffee, tea?
- Black Ceylon tea with lemon.
- For dessert?
- Chocolate waffle cake.
- Fruit?
- A banana.
- Anything else?
- Some fish...
- We have a very good jellied pike-perch.
- Oh yes, please!
- Anything else?
- No, that's it, I think, thanks. Yes, that's it.
- I'll bring it in a few minutes.
- Good evening. What would you like to order?
- I'll go with a steak.
- And how would you like that to be done?
- Medium, please.
- And for your side?
- What are my options?
- Mashed or fries for your starch or a side of rice.
- Fries, please.
- And would you like a salad or a vegetable?
- Green peas, please, but I'd like a salad too.
- Very well.
- And to drink?
- Grape pop, if you have it, and I'd also like black coffee too,

please.

– A summer salad, please, with cucumbers, tomatoes, onion, green onions, radish, dill, and sunflower oil. Can you make it that way?

– That's exactly what a summer salad is except that it comes with olive oil instead of sunflower oil.

– Great! Do you happen to know if the vegetables here are nitrate-free or not?

– They're all nitrate free here. We actually get all of our vegetables from a former assistant professor from one of the agricultural departments here. He grows the best quality vegetables in the area.

– Do you still go ahead and check all of the vegetables yourselves?

– We check every batch of vegetables before we send any food out to the customer.

– Wow!

– Any soup?

– Borsch but not that much though.

– Is half a portion alright?

– Yes, please.

– Anything else?

– Some fish...

– We have a very good jellied pike-perch.

– Oh yes, please!

– Anything else?

- No, that's it, I think, thanks. Yes, that's it.
- I'll bring it in a few minutes here for you then, alright?
- Thank you!
- You're welcome!

Some time later...

- Your coffee, sir. What would you like for your dessert, sir?
- Chocolate cake, please.
- Would you like any fruit to go along with that?
- A banana.

The southwestern US as well as the far east coast all say «soda», the Midwestern states say «pop» and the southeastern US says «coke» for all carbonated beverages.

For your side? – Что на гарнир?

Mashed or fries = Mashed potatoes or French fries – картофельное пюре или картофель «фри».

Заказывать будете? Are you ready to order?

Бифштекс steak

Натуральный natural

Рубленый minced

Прожаренный burnt to a crisp, well-done;

Средний medium

С кровью bloody as hell, bloody;

Салат salad

Картофель фри chips

Квашеная капуста sauerkraut

Гарнир garnish

Зеленый горох green peas
Вино wine
Коньяк brandy
Редис radish
Репчатый лук white onion
Зеленый лук spring onion
Укроп dill
Подсолнечное масло sunflower oil
Нерафинированное non-refined
Нитраты nitrates
Поставлять supply
Бывший former
Доцент dean
Перестройка perestroika
Полуразрушенный tumbledown
Пустырь wasteland
Огородить fence in
Теплицу greenhouse
Лаборатория lab
Первое блюдо the first course.
Борщ украинский Ukrainian borsch soup
Порция portion, helping;
Вафельный торт waffle cake
Заливной судак jellied pike-perch

In British English:

In American English:

Commentaries:

Путешествия

Аренда автомобиля

– Доброе утро. У вас машину можно взять напрокат?

– Конечно, Нет проблем. Мы рады вам помочь. Какую марку хотите, куда собираетесь ехать?

– Мы едем в Сан-Франциско, я, жена и двое ребятишек. Нам мы хотелось что-нибудь покомфортнее.

– Сан-Франциско... От Нью-Йорка это чуть больше четырех тысяч километров. Я бы рекомендовал Шевроле Крузиз. Это новая модель, разработана специально для дальних поездок. Кондиционер, плавный ход, крузиз-контроль, люк, низкий уровень шумности, отличные технические характеристики. Заднее сиденье раскладывается, образуя два спальных места. Большой багажник. Надежная машина.

– Шевроле Крузиз... Можно на нее посмотреть?

– Конечно, вот она, садитесь за руль.

– Да, удобно. Места много. Можно завести?

– Да, конечно.

– Двигатель почти не слышен. Какая мощность?

– На этой машине установлен бензиновый двигатель в 115 лошадиных сил. Вон там в углу 120 лошадиных сил, но там дизель.

– Дизель не люблю, работает, как трактор. Какой расход топлива у этой машины?

– 1,8 галлона на шоссе и 2,5 в городе.

– Так. Самое главное. Сколько все это стоит?

– Сорок долларов в день, километраж включен.

– Это значит, я могу намотать две тысячи километров в день, и все за сорок долларов?

– Совершенно верно.

– Нормально. Пойдет. Давайте оформим.

– Эту машину оформляем?

– Да, эту. Страховка включена в договор или оформляется отдельно?

– Включена. Подписывайте.

– Так быстро? Здорово! Да, еще один вопрос. Мы планируем обратно лететь на самолете. Где нам сдать машину в Сан-Франциско?

– Центральный офис в Сан-Франциско на улице Дуглас драйв, дом 362. Список наших филиалов в договоре, на третьей странице.

– Спасибо.

– Счастливого пути!

Слова и выражения

– Good morning. Can we rent a car?

– Sure. No problem. We're glad to help you. Which brand would you want and where are you heading?

– To San Francisco. There are four of us: my wife, two kids

and me. We would like something really comfortable.

– San Francisco... From New York it's about 3000 miles. I would recommend you Chevy Cruise. The model is designed specially for long-distance trips. AC, smooth running, cruise control, sunroof, low level of noise, very good specifications. The back seat converts into two berths. A very capacious trunk. This car is very reliable.

– Chevy Cruise... Can I have a look at it?

– Oh yes, this is it. Please, get in behind the wheel.

– Well, it's very comfortable. Plenty of room. May I start the engine?

– Of course.

– Practically I don't hear the engine working. Fantastic! What is the power of the engine?

– This car has 115 horse power internal combustion engine. That car over there in the corner has 120 horse-power diesel.

– I don't like diesel, runs like a tractor. What is the fuel rate of this car?

– 1.8 gallon on highway and 2.5 in town.

– Now the main thing. What is the price for all this?

– Forty dollars a day, mileage included.

– Does that mean, that even if my mileage is over 1000 miles it will still all cost forty bucks a day?

– Quite right, sir.

– Then, let's accomplish.

– Are we formalizing this car?

- Yes, this one. Is the insurance included or it goes separately?
- Included. Will you please sign the document?
- So quickly? Great! And... One more question. We are planning to come back by plane. Where can we surrender the car back in San Francisco?
- 362 Douglass Drive. The list of our branch offices is on page 3 of the agreement.
- Thanks.
- Have a good trip!
- Hello. We'd like to rent a car.
- Hello. Sure, that's no problem. Let's see if we might have something that you'd be interested in. What did you guys have in mind?
- My family and I are planning on taking a road trip to San Francisco. There'll be four of us in all and we'd like to have something really spacious.
- It's roughly something like 3,000 miles or so from San Francisco to New York. A Chevy Cruise might be what you're looking for since it's specifically designed for long-distance trips and has all of the amenities that drivers ask for like AC, cruise control, sunroof, power windows, reclinable seats, is great on gas, and is pretty much loaded right from the factory. The back seat folds down into two separate sleeping compartments. The trunk is spacious and it's a very reliable car, overall.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.